

Exh. No. 440
Doc No. 2338

Page 1 A

Protocol between Japan and Manchukuo

Signed at Hsinking

15 September 1932/Showa 7/

Promulgated 15 September 1932.

We hereby cause to be promulgated the protocol which was sanctioned after consultation with the Privy Councillors and signed at Hsinking, Manchukuo, on 15 September 1932 /Showa 7/ by our Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary and by the Premier of Manchukuo.

Imperial Sign-manual and Seal

15 September 1932 / Showa 7/

Prime Minister, Vis-count Minoru SAITO
Foreign Minister, Count Koya UCHIDA
War Minister, Sadao ARAKI
Navy Minister, Keisuke OKADA

FILE COPY
RETURN TO ROOM 361

(Translation)

PROTOCOL

Whereas Japan has recognized the fact that Manchoukuo, in accordance with the free will of its inhabitants, has organized and established itself as an independent State; and

Whereas Manchoukuo has declared its intention of abiding by all international engagements entered into by China in so far as they are applicable to Manchoukuo;

Now the Governments of Japan and Manchoukuo have, for the purpose of establishing a perpetual relationship of good neighbourhood between Japan and Manchoukuo, each respecting the territorial rights of the other, and also in order to secure the peace of the Far East, agreed as follows:--

1. Manchoukuo shall confirm and respect, in so far as no agreement to the contrary shall be made between Japan and Manchoukuo in the future, all rights and interests possessed by Japan or her subjects within the territory of Manchoukuo by virtue of Sino-Japanese treaties, agreements or other arrangements or of Sino-Japanese contracts, private as well as public.

2. Japan and Manchoukuo, recognizing that any threat to the territory or to the peace and order of either of the High Contracting Parties constitutes at the same time a threat to the safety and existence of the other, agree to cooperate in the maintenance of their national security; it being understood that such Japanese forces as may be necessary for this purpose shall be stationed in Manchoukuo.

The present Protocol shall come into effect from the date of its signature.

The present Protocol has been drawn up in Japanese and Chinese, two identical copies being made in each language. Should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the fifteenth day of the Ninth month of the First year of Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) CHENG HSIAO-HSU,

Prime Minister of Manchoukuo.

DOCUMENT 2338

C E R T I F I C A T E

W.D.C. No. _____
I.P.S. No. 2338

Statement of Source and Authenticity

I, Nagaharu, Odo hereby certify that I am officially connected with the Japanese Government in the following capacity: Secretary of the Foreign Office and that as such official I have custody of the document hereto attached consisting of 18 pages, dated _____ 19____, and described as follows: Collection des Traites Collection X, No. 14 (Le 15 September 1932).

I further certify that the attached record and document is an official document of the Japanese Government, and that it is part of the official archives and files of the following named ministry or department (specifying also the file number or citation, if any, or any other official designation of the regular location of the document in the archives or files): Foreign Office

Signed at Tokyo on this
17th day of July, 1946.

/s/ Nagaharu Odo
Signature of Official
(SEAL)
Secretary of Foreign Office
Official Capacity

Witness: /s/ Edward P. Monaghan

I, A. A. Muzzey, hereby certify that I am associated with the General Headquarters of the Supreme Commander for the Allied Powers, and that the above described document was obtained by me from the above signed official of the Japanese Government in the conduct of my official business.

Singed at Tokyo on this
17th day of July, 1946.

/s/ A. A. Muzzey
NAME

Witness: /s/ A. R. Boyce

Investigator, I.P.S.
Official Capacity

Protocol between Japan and Manchukuo

Signed at Hsinking

15 September 1932/Showa 7/

Promulgated 15 September 1932.

We hereby cause to be promulgated the protocol which was sanctioned after consultation with the Privy Councillors and signed at Hsinking, Manchukuo, on 15 September 1932 /Showa 7/ by our Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary and by the Premier of Manchukuo.

Imperial Sign-manual and Seal

15 September 1932 /Showa 7/

Prime Minister, Vis-count Minoru SAITO
Foreign Minister, Count Koya UCHIDA
War Minister, Sadao ARAKI
Navy Minister, Keisuke OKADA

(Translation)

PROTOCOL

Whereas Japan has recognized the fact that Manchoukuo, in accordance with the free will of its inhabitants, has organized and established itself as an independent State; and

Whereas Manchoukuo has declared its intention of abiding by all international engagements entered into by China in so far as they are applicable to Manchoukuo;

Now the Governments of Japan and Manchoukuo have, for the purpose of establishing a perpetual relationship of good neighbourhood between Japan and Manchoukuo, each respecting the territorial rights of the other, and also in order to secure the peace of the Far East, agreed as follows:--

1. Manchoukuo shall confirm and respect, in so far as no agreement to the contrary shall be made between Japan and Manchoukuo in the future, all rights and interests possessed by Japan or her subjects within the territory of Manchoukuo by virtue of Sino-Japanese treaties, agreements or other arrangements or of Sino-Japanese contracts, private as well as public;

2. Japan and Manchoukuo, recognizing that any threat to the territory or to the peace and order of either of the High Contracting Parties constitutes at the same time a threat to the safety and existence of the other, agree to cooperate in the maintenance of their national security; it being understood that such Japanese forces as may be necessary for this purpose shall be stationed in Manchoukuo.

The present Protocol shall come into effect from the date of its signature.

The present Protocol has been drawn up in Japanese and Chinese, two identical copies being made in each language. Should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the fifteenth day of the Ninth month of the First year of Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) -CHENG HSLAO-HSÜ,

Prime Minister of Manchoukuo.

Doc. 2338

C E R T I F I C A T E

W.D.C. No. _____

I.P.S. No. 2338

Statement of Source and Authenticity

I, Nagaharu, Odo hereby certify that I am officially connected with the Japanese Government in the following capacity: Secretary of the Foreign Office and that as such official I have custody of the document hereto attached consisting of 18 pages, dated ~~-----~~-19--, and described as follows: Collection des Traites Collection X, No. 14 (Le 15 Septembre 1932).

I further certify that the attached record and document is an official document of the Japanese Government, and that it is part of the official archives and files of the following named ministry or department (specifying also the file number or citation, if any, or any other official designation of the regular location of the document in the archives or files): Foreign Office.

Signed at Tokyo on this
17th day of July, 1946.

/s/ Nagaharu Odo
Signature of Official
(SEAL)
Secretary of Foreign Office
Official Capacity

Witness: /s/ Edward P. Monaghan

I, A. A. Muzzey, hereby certify that I am associated with the General Headquarters of the Supreme Commander for the Allied Powers, and that the above described document was obtained by me from the above signed official of the Japanese Government in the conduct of my official business.

Signed at Tokyo on this
17th day of July, 1946.

/s/ A. A. Muzzey
NAME

Witness: /s/ A. R. Boyce

Investigator, I.P.S.
Official Capacity

Doc. 2338

日本國滿洲國間議定書

昭和七年(大同二年)九月十五日

新正 於 署名

昭和七年(大同二年)九月十五日

公布

朕既茲顧問諮詢ヲ經テ裁可シ昭和七年九月十五日
滿洲國新正ニ於テ帝國特命全權大使ヲ滿洲國國務
總理ト共ニ署名調印シタル議定書ヲ茲ニ公布ス

御名御璽

昭和七年九月十五日

內閣總理大臣 齋藤實

外務大臣 伯耆 內田康哉

陸軍大臣 荒木貞夫

海軍大臣 岡田啓介

議定書

日本國ハ滿洲國ガ其ノ住民ノ意思ニ基テ自由ニ成立シ獨立

ニ國家ヲ成スニ至リル事實ヲ確認シタル由リ

滿洲國ハ中華民國有ル國際約定ニ滿洲國ニ適用シ得

ル限リ之ヲ尊重スベキコトヲ宣言セタル由リ

No. 1

Doc. 2338

日本國滿洲國間議定書

昭和七年(大同七年)九月十五日

新訂 署名

昭和七年(大同七年)九月十五日

公布

朕既蒙顧問諮詢ヲ經テ裁可シ昭和七年九月十五日
滿洲國新訂ニ於テ帝國特命全權大使乃滿洲國國務
總理ト共ニ署名調印シタル議定書ヲ茲ニ公布セシム

御名御璽

昭和七年九月十五日

內閣總理大臣 齋藤實

外務大臣 白根 內田康武

陸軍大臣 荒木貞夫

海軍大臣 岡田啓介

議定書

日本國ハ滿洲國ガ其ノ住民ノ意思ニ基キテ自由ニ成立シ獨立
一國家ヲ成スニ至リタル事實ヲ確認シタル因リ
滿洲國ハ中華民國有ル國際約定ニ滿洲國ニ適用シ得
ル限リ之ヲ尊重スベキコトヲ宣言セシメ因リ

No. 1

2338 cert-1

證 明 書

「ワシントン」文書局 第 號
國 際 検 察 部 第二、三三八號

真 據 及 ビ 公 正 ニ 關 ス ル 證 明

余、オド・ナガヘルハ余ガ下記ノ資格ニ於テ、即
チ

外務省登記官トシテ、日本政府ト公的関係ニ在ル
モノナルコト、竝ニ該官更トシテ余ガ茲ニ添附セ
ラレタル、十八頁ヨリ成ル、千九百三十二年ノ昭和
七年ノ九月十五日附、下配題名、即チ

條約集第十卷第十四號（一九三二年九月十五日）

ノ文書ノ保管ニ任ジ居ルコトヲ茲ニ證明ス。

余ハ更ニ添附ノ記録及ビ文書ガ日本政府ノ公文書
ナルコト、竝ニ右ガ下記名稱ノ省又ハ部局ノ公式
書類及ビ綴ノ一部ナルコトヲ證明ス。（若シアラバ
綴巻號又ハ引用、其ノ他公式書類又ハ綴ニ於ケル該文書ノ成規所
在ノ公式名稱ヲモ待記スベシ）

千九百四十六年ノ昭和二十一年ノ七月十七日

東京ニ於テ署名

當該官良署名 偏

ODO NAGAHARU

オド・ナガヘル

cert- 2338-2

右ノ者ノ公的資格

外務省 登記官

證

人

EDWARD P. MONAGHAN

エドワード・ピー・モナガン

公式入手ニ關スル證明

余、エー・エー・マズイーハ、余ガ聯合國最高指揮官總司令部ニ關係アルモノナルコト、茲ニ上記題名ノ文書ハ余ガ公務上、日本政府ノ上記署名官良ヨリ入手シタルモノナルコトヲ茲ニ證明ス。

千九百四十六年ノ昭和二十一年ノ七月十七日

東京ニ於テ署名

氏

名

欄

A. A. MUZZEY

エー・エー・マズイー

右ノ者ノ公的資格

國際檢察部調査官

證

人

A. R. BOYCE

エー・アール・ボイス